

Historic buildings repaired by means of State grants

by Åke Nisbeth

Vittskövle Castle, Skåne

Vittskövle is the largest quadrangular castle in Skåne. It began to be built in about 1550 under Jens Brahe, Knight. The castle is built of brick in three storeys under a tiled roof on open battens, and it encloses a practically square courtyard. There are round towers at the outer northwest and southeast corners. The castle is surrounded by a moat. Various changes have been made to the interior, especially during the early nineteenth century. Relics of the original interior include a couple of doors, and original

mural paintings were discovered recently.

The castle was scheduled as a historic building on 29th September 1966. The schedule restrictions apply to the exterior and, as regards the interior, to the carcass and earlier portions of the fixtures and decorations. A demarcated land area is also safeguarded.

State grants have been awarded for an extensive overhaul of the roof.



Nämndemansgården at Tuna in the island of Ven.
Photo: Landskrona Museum.
Nämndemansgården à Tuna, île de Ven.
Nämndemansgården in Tuna, Insel Ven.

Vittskövle Castle.
Photo: ATA.
Château de Vittskövle.
Schloss Vittskövle.



Nämndemansgården at Tuna in the island of Ven, Skåne

This homestead, in the southeast of the island of Ven in the Straits of Denmark, has remained in the same family ever since it was built. The oldest buildings of this quadrangular complex date from the 1790s, while the others have been added over the years. The northern and western wings of outbuildings, the former of which used to be the corps de logis, have plastered and whitewashed walls and thatched straw roofs. The corps de logis, which rounds off the building in the east, dates from 1855, and like outbuildings of the south wing it has brick walls and is thatched with straw. The buildings have remained practically unaltered since 1855. Thus the rooms of the corps de logis are still arranged in the traditional manner, and the interior decorations are to a great extent the original ones.

The homestead was scheduled as a historic building on 8th June 1976. The schedule restrictions apply to the exteriors of the buildings, the interior of the corps de logis and the land adjoining the homestead.

Work has begun on overhauling the thatched roofs. State grants have been awarded for this purpose.

Rådmansgården, Vimmerby, Småland

This homestead consists of two dwelling houses and a row of outbuildings. The dwelling house overlooking the town high street was probably built in the eighteenth century, but its present Empire style dates from alterations in the early or mid-nineteenth century. The old layout is more or less unchanged, as are such interior details from the eighteenth century as the old fireplace and the ground floor roof beams. Wall paintings from the second half of the eighteenth century have also been found in the lower storey, and State grants have been awarded for work on uncovering and conserving them.

The homestead was scheduled as a historic building on 12th November 1975. The schedule restrictions apply to the exteriors and interiors of the two dwelling houses, the exterior of the outbuildings and the land on which the homestead stands.



Rådmansgården, Vimmerby. Interior with wall paintings.
Photo: J. Nordén.
Rådmansgården, Vimmerby. Intérieur avec des peintures murales.
Rådmansgården, Vimmerby. Interieur mit Wandmalereien.

„Societetshuset“, Marstrand.
Photo: U. Gyllenhammar.
Le casino de Marstrand.
„Societetshuset“ in Marstrand.



Norrköping Synagogue.
Photo: S. Norén.
Synagogue de Norrköping.
Die Synagoge in Norrköping.

Societetshuset, Marstrand, Bohuslän

Societetshuset in Marstrand was designed by Adrian C. Peterson and built in 1886.

This two-storey timber building has remained practically unaltered since it was erected, and among other things it features a unique salon. Its heyday was during the reign of Oscar II (1872—1907), as a focal point of the social life of this seaside resort. The size and layout of Societetshuset make it probably the most remarkable period building in any of the resorts on the west coast of Sweden. When the building was repaired recently, the verandahs which are such an important feature of the exterior had to be extensively reconstructed because the originals were heavily decayed. Most of this work was financed out of State funds.

Societetshuset was scheduled as a historic building on 13th March 1978. The schedule restrictions apply to its exterior and interior.

Norrköping Synagogue, Östergötland

The Jewish Community in Norrköping was established in 1779. For over half a century, services took place in a private house. The Synagogue, designed by the architect Carl Ståhl, was built in 1855—1858 and is one of the oldest in Sweden. This plaster-clad, two-storey building has retained its original appearance in all essential respects, and the same applies to the fixtures of the community hall, which include an altar, rostrum and pews.

The Synagogue (exterior, interior, site) was scheduled as a historic building on 2nd October 1978. State and municipal grants were awarded for a recently completed overhaul of the exterior of the building.

Monuments historiques restaurés avec l'aide de l'Etat

par Åke Nisbeth

Château de Vittskövle, Province de Scanie

C'est le plus grand château à plan carré de Scanie. La construction en fut entreprise vers 1550 par le chevalier Jens Brahe. Les murs sont en briques, et les trois étages sont surmontés d'un toit en tuiles sur voliges. La cour intérieure forme un carré presque parfait. Aux angles nord-ouest et sud-ouest, le bâtiment est flanqué de tours rondes. Le château est entouré de douves. L'aménagement intérieur a été modifié à plusieurs reprises, en particulier au début de XIXe siècle. De l'aménagement primitif il reste quelques portes et des fresques originales récemment découvertes.

Classé monument historique le 29 septembre 1966. Les dispositions de sauvegarde portent sur l'aspect extérieur. A l'intérieur, elles concernent la bâtisse et les parties anciennes de l'aménagement fixe et de la décoration. Le terrain délimité par la ligne de démarcation est également protégé.

Des subsides publics ont été alloués lors d'une importante réfection des toitures.

Propriété de l'Assesseur, à Tuna, île de Ven, Scanie

Située dans le sud-est de l'île de Ven, dans l'Öresund, cette propriété est restée dans la même famille depuis sa construction. Les plus anciennes parties du quadrilatère datent de 1790, les autres constructions ayant été ajoutées au fur et à mesure. Les dépendances nord – anciennement habitation – et est, aux murs de crépi blanchi à la chaux, sont couvertes de toits de chaume. Le bâtiment principal, qui délimite la propriété à l'est, a été construit en 1855. Comme les dépendances sud, il est en briques et couvert de chaume. Les bâtiments sont, pour l'essentiel, demeurés inchangés depuis 1855. L'agencement des pièces de la maison principale a donc été conservé, de même qu'une grande partie de l'aménagement intérieur.

Monument historique depuis le 8 juin 1976. Les dispositions de sauvegarde portent sur l'aspect extérieur de l'ensemble, sur l'intérieur du bâtiment principal et sur le

terrain faisant partie de la propriété.

Une subvention a été octroyée par l'Etat pour la réfection du toit de chaume, qui vient d'être entreprise.

Maison du Conseiller – Vimmerby, Province de Småland

La propriété comprend deux maisons d'habitation et une dépendance. La maison d'habitation en bordure de la Storgatan, rue principale de la ville, a probablement été construite au XVIIIe siècle, mais a acquis son caractère empire actuel lors de transformations effectuées au début ou au milieu du XIXe. L'ancienne disposition des lieux a été maintenue, de même que l'aménagement du XVIIIe siècle, le vieux fourneau et le solivage du rez-de-chaussée, où ont été mises au jour des peintures murales datant de la deuxième moitié du XVIIIe siècle. L'Etat a alloué un subside en vue du dénudage et de la conservation de ces peintures.

Monument historique depuis le 12 novembre 1972. Les dispositions de sauvegarde portent sur l'extérieur et l'intérieur de la maison en bordure de rue et de celle de la cour intérieure, sur l'aspect extérieur de la dépendance, ainsi que sur le terrain.

Le Casino de Marstrand – Province de Bohuslän

Le Casino de Marstrand a été érigé en 1886 sur les plans d'Adrian C Peterson.

Le bâtiment en bois, de deux étages, est resté pratiquement inchangé depuis sa construction, et comprend entre autres un salon unique en son genre. Le Casino, centre de la vie balnéaire, atteint son apogée sous le règne d'Oscar II. Par l'ampleur de ses dimensions et par son agencement, il est vraisemblablement le plus remarqua-

ble édifice balnéaire de la côte occidentale de la Suède. Lors d'une récente remise en état, les vérandas – élément essentiel de l'aspect extérieur – ont dû être en grande partie reconstituées en raison de la putréfaction du bois. Le coût des travaux a été en majeure partie pris en charge par l'Etat.

Classé monument historique le 13 mars 1978. Les dispositions de sauvegarde portent sur l'aspect extérieur et intérieur de l'immeuble.

Synagogue de Norrköping, Östergötland

La communauté israélite de Norrköping fut fondée en 1779. Pendant plus d'un demi-siècle, le culte fut célébré dans une maison particulière. La synagogue de la ville fut bâtie de 1855 à 1858 sur les plans de l'architecte Carl Ståhl, et est l'une des plus anciennes de Suède. Le bâtiment en pierre crépée a deux étages, et a gardé, pour l'essentiel, son aspect originel, de même que l'aménagement fixe de la salle des assemblées, avec son autel, son podium et ses bancs.

Monument historique depuis le 2 octobre 1978 (intérieur, extérieur, terrain).

Des subventions de l'Etat et de la commune ont été allouées pour les récentes réfections extérieures.

Baudenkmäler, die mit Staatszuschüssen instandgesetzt worden sind

von Åke Nisbeth

Schloss Vittskövle, Schonen

Vittskövle ist die größte vierseitige Burg in Schonen. Der Bau wurde um 1550 von Ritter Jens Brahe begonnen. Die Burg hat drei Stockwerke, ist aus Ziegelsteinen errichtet, mit einem Ziegeldach auf offener Lattung versehen und umschließt einen fast quadratischen Burghof. Die äußeren nordwestlichen und südöstlichen Ecken der Anlage sind mit Rundtürmen versehen. Die Burg ist von einem Wallgraben umgeben. Im Innern sind eine Reihe von Veränderungen vorgenommen worden, besonders zu Beginn des 19. Jahrhunderts. Von der ursprünglichen Einrichtung sind u.a. ein paar Türen erhalten, und kürzlich wurden ursprüngliche Fresken entdeckt.

Baudenkmal seit dem 29. September 1966. Die Schutzvorschriften umfassen das Äußere des Schlosses sowie im Inneren den Baukörper und ältere Teile der festen Einrichtung sowie die dekorative Ausschmückung. Außerdem ist der umgebende Boden innerhalb einer festgelegten Begrenzungslinie geschützt.

Zuschüsse aus staatlichen Mitteln sind für eine umfassende Instandsetzung der Dächer gezahlt worden.

Nämndemansgården in Tuna, Insel Ven, Schonen

Der Nämndemansgården (Schöffenhof), der im südöstlichen Teil der Insel Ven im Öresund gelegen ist, gehört seit dem Baubeginn der gleichen Familie. Die ältesten Gebäude des Viereckhofes stammen aus der Zeit um 1790, während die übrigen Gebäude nach und nach dazugekommen sind. Die nördlichen und westlichen Wirtschaftsgebäude, von denen das erstere ursprünglich die Wohnräume enthielt, haben verputzte und weißgekalkte Mauern sowie Strohdächer. Das jetzige Wohnhaus, das die Anlage im Osten begrenzt, ist 1855 erbaut und ebenso wie das südliche Wirtschaftsgebäude ein Ziegelsteinbau mit Strohdach.

Die Gebäude sind in allen wesentlichen Zügen seit 1855

unverändert. Die Zimmereinteilung des Wohnhauses ist somit erhalten, ebenso sind die Details der ursprünglichen Einrichtung in großem Umfang erhalten geblieben. Baudenkmal seit dem 8. Juni 1976. Die Schutzvorschriften umfassen das Äußere der Gebäude, das Innere des Wohnhauses sowie das zum Hof gehörende Grundstück. Mit der Instandsetzung des Strohdaches des Gebäudes ist begonnen worden. Für diese Arbeiten werden Zuschüsse aus staatlichen Mitteln gezahlt.

Rådmansgården, Vimmerby, Småland

Der Hof besteht aus zwei Wohnhäusern und einem langgestreckten Nebengebäude. Das Wohnhaus an der Storgatan, der Hauptstraße der Stadt, wurde wahrscheinlich im 18. Jahrhundert erbaut, seinen jetzigen Empire-Charakter erhielt es jedoch bei einem Umbau Anfang oder Mitte des 19. Jahrhunderts. Der alte Grundriß ist im großen ganzen erhalten geblieben, ebenso Einrichtungsdetails aus dem 18. Jahrhundert wie der alte Kamin und die Geschoßdecke im Erdgeschoß. Im Erdgeschoß sind auch Wandmalereien aus der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts entdeckt worden. Für die Freilegung und Konservierung dieser Malereien sind Zuschüsse aus staatlichen Mitteln gezahlt worden.

Baudenkmal seit dem 12. November 1975. Die Schutzvorschriften gelten für das Äußere und Innere der beiden Wohnhäuser, für das Äußere des Nebengebäudes sowie für das zum Hof gehörende Grundstück.

Societetshuset in Marstrand, Bohuslän

Das Badehotel Societetshuset in Marstrand wurde 1886 nach Entwürfen von Adrian C. Peterson erbaut.

Das zweigeschössige Holzgebäude ist seit der Erbauung so gut wie unverändert und besitzt u.a. einen in seiner Art einzigartigen Salon. Das Hotel hatte seine Blütezeit als Mittelpunkt des Badelebens in der Regierungszeit Oskars II. Aufgrund seiner Größe und Gestaltung ist Societetshuset in Marstrand wahrscheinlich das bemerkenswerteste Gebäude in allen Badeorten an der Westküste. Bei einer kürzlich durchgeführten Instandsetzung mußten die für das äußere Bild außerordentlich wesentlichen Veranden zum größten Teil rekonstruiert werden, da die Originale durch Fäulnis schwer beschädigt waren. Diese Arbeiten wurden zum größten Teil aus staatlichen Mitteln bezahlt.

Baudenkmal seit dem 13. März 1978. Die Schutzvorschriften umfassen das Äußere und das Innere des Gebäudes.

Die Synagoge in Norrköping, Östergötland

Die mosaische Gemeinde in Norrköping wurde 1779 gegründet. Gut ein halbes Jahrhundert lang wurden die Gottesdienste in einem Privathaus abgehalten. Die Synagoge der Stadt wurde in den Jahren 1855–58 nach Entwürfen des Architekten Carl Ståhl erbaut und ist eine der ältesten in Schweden. Das verputzte aus Stein erbaute Gebäude mit seinen zwei Stockwerken ist in allem Wesentlichen in seinem ursprünglichen Aussehen erhalten geblieben, und dies gilt auch für die feste Einrichtung des Gottesdienstraumes mit dem Altar, dem Podium und den Bänken.

Baudenkmal seit dem 2. Oktober 1978 (das Äußere, das Innere und das dazugehörige Grundstück).

Für die kürzlich durchgeführte Instandsetzung der Außenwände des Gebäudes sind Zuschüsse aus staatlichen und kommunalen Mitteln gezahlt worden.